

Lexique anglais-français de la régate

Pierre Biron

Volume 24, numéro 4, décembre 1979

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002082ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002082ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cet article

Biron, P. (1979). Lexique anglais-français de la régate. *Meta*, 24(4), 465–471.
<https://doi.org/10.7202/002082ar>

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS DE LA RÉGATE

- ABANDONMENT (of a race by the race committee, after the starting signal)
interruption ; invalidation
- ABANDONMENT AND RE-SAIL SIGNAL (Code flag N over X and three
guns) signal d'interruption et de nouveau départ ; signal d'invalidation
et de nouveau départ
- ABANDONMENT SIGNAL (Code flag N and three guns) signal d'interrup-
tion ; signal d'invalidation
- ABANDONED RACE (by the race committee) course invalidée ; course
interrompue
- AGROUND échoué
- ALTER COURSE, TO modifier sa route
- ANCHORED mouillé
- ANSWERING PENDANT (Postponement signal) aperçu
- APPROVED CLASS RULES règlements approuvés de série
- BASIC RULE règle fondamentale
- BEAR AWAY, TO laisser porter
- BEAT TO WINDMARK, TO louvoyer ; courir des bords
- BEYOND HEAD TO WIND au-delà de la position debout au vent
- BLUE SHAPE (Finishing signal) voyant bleu
- BOATBUILDER'S MARK marque de fabrique du constructeur
- BOOMED HEADSAIL foc bômé
- CALL ATTENTION TO SIGNALS, TO attirer l'attention sur les signaux
- CANCELLATION annulation

CANCELLATION SIGNAL (N over first substitute and three guns)	signal d'annulation
CAPSIZED	chaviré
CHANGE SAILS, TO	changer de voiles
CHANGE TACK, TO	changer de bord
CLASS	série ; classe
CLASS EMBLEM	emblème de série
CLASS OWNERS' ASSOCIATION	association des propriétaires de la classe
CLASS RECALL	rappel d'une série
CLASS RULES	règles de série
CLEAR AHEAD	en route libre devant
CLEAR ASTERN	en route libre derrière
CLOSE-HAULED COURSE	route au près ; route au plus près
COME WITHIN HAIL !	venez à portée de voix !
COMMERCIAL SPONSORSHIP OF A RACE	patronage commercial d'une course
COURSE	parcours
COURSE SIGNAL	signal de parcours
CROSS THE LINE, TO	franchir, couper la ligne
CURTAILED LUFF	lof écourté
DECISION OF PROTESTS	jugement des réclamations
DISQUALIFIED	disqualifié
DISTINGUISHED NUMBER	numéro distinctif
DRAG, TO	chasser
ESTABLISH AN OVERLAP, TO	établir un engagement
ESTABLISH AND MAINTAIN AN OVERLAP, TO	établir et maintenir un engagement
FAIR SAILING	navigation correcte ; navigation loyale
FINISH, TO	finir
FINISH A SHORTENED COURSE, TO	finir un parcours réduit
FINISHING LINE	ligne d'arrivée
FINISHING MARK	marque d'arrivée
FINISHING SIGNAL	signal de fin de course
FIRST SUBSTITUTE (General recall signal)	premier substitut
FOLLOW ME !	suivez-moi !
FORESTAY	étai ; étai avant

FORM OF ENTRY	formule d'inscription
FREE LEG	bord portant ; partie portante ; bord allures-portantes
GENERAL RECALL	rappel général
GIVE ROOM, TO	donner de la place
GYBE, TO	empanner
GYBE	empannage
GYBE MARK	marque sous le vent
GYBING	empannage
GYBING YACHT	yacht empannant
HAIL, TO	héler ; appeler à la voix ; appeler
HAIL A YACHT, TO	héler un yacht
HAILED YACHT	yacht hélé
HAILING	appel à la voix ; appel
HAILING FOR ROOM TO TACK AT OBSTRUCTIONS	appel pour de- mander la place de virer de bord aux obstacles
HAILING YACHT	yacht qui a hélé
HEARING OF PROTESTS	examen des réclamations
I TACK !	je vire !
INDIVIDUAL RECALL	rappel individuel
INFRINGING YACHT	yacht en infraction
INSIDE OVERLAP	engagement à l'intérieur
INSIDE YACHT	yacht à l'intérieur
INTERNATIONAL CODE FLAG	pavillon du code international
JIB TACK	amure de foc ; point d'amure de foc
JIBE, TO	empanner
JIBE	empannage
JIBING	empannage
KEEP CLEAR, TO	s'écarter
LAY LINE	route normale
LEADING YACHT	yacht de tête ; yacht en tête
LEAVE ALL MARKS TO PORT, TO	laisser toutes les marques à bâbord
LEAVE ALL MARKS TO STARBOARD, TO	laisser toutes les marques à tribord
LEEWARD SIDE	côté sous le vent
LEG OF A COURSE	partie d'un parcours
LIFE-JACKET SIGNAL	signal des gilets de sauvetage

LIFE-SAVING EQUIPMENT	engins de sauvetage
LUFF, TO	lofer
LUFF ABOVE A CLOSE-HAULED COURSE, TO	lofer au-delà du près serré
LUFFING	lof
LUFFING RIGHTS	droits de lof
MAN OVERBOARD	homme à la mer
MARK	marque
MARK SIGNAL	pavillon de marque
MAST ABEAM ! (Mainmast of leeward yacht abeam of helmsman of windward yacht)	mât par le travers !
MEASUREMENT CERTIFICATE	certificat de jauge
MEASUREMENT RULE	règle de jauge ; jauge
MISSING MARK	marque manquante
NATIONAL LETTER	lettre de nationalité
NOTICE OF RACE	programme de course
OBLIGATIONS	obligations
OBSTRUCTION	obstacle
OFFWIND LEG	partie (de parcours) portante ; bord portant
OLYMPIC SCORING SYSTEM	mode olympique de décompte des points
ON A TACK	sur un bord
ONUS OF PROOF	charge de la preuve
OOCHING	ooching ; saccades
OPPOSITE TACKS	bords opposés ; amures opposées
OUTRIGGER	tangon débordeur
OUTSIDE OVERLAP	engagement à l'extérieur
OUTSIDE YACHT	yacht à l'extérieur
OVERLAP (between two yachts)	engagement
OVERLAP FROM CLEAR ASTERN	engagement par un yacht rattrapant
OVERLAP LIMITATIONS	limitations de l'engagement
OVERLAPPING YACHT	yacht engagé
OWNER STEERING ANOTHER BOAT	propriétaire barrant un autre yacht
PASS A MARK, TO	contourner, doubler une marque
PORT ROUNDING OF A MARK	virement d'une marque laissée à bâbord
PORT TACK, ON	bâbord-amures

POSTPONE A RACE, TO (before it starts)	remettre une course ; retarder une course
POSTPONED RACE (by the race committee)	course retardée ; course remise
PREPARATORY SIGNAL (Blue shape, 5 minutes, one gun)	signal d'avertissement ; signal préparatoire
PROPER COURSE (after the start)	route normale
PROTEST SIGNAL	pavillon de réclamation
PROTESTOR	réclamant
PUMPING	pumping ; pompage
RACE COMMITTEE	comité de course
RACING YACHT	yacht en course
RANKING AS A STARTER	considéré comme partant
RECALL	rappel
RE-ROUND A MARK, TO	contourner à nouveau une marque
RESAIL A RACE, TO	recourir une course
RESAILED RACE	course recourue
RESPONDING TO HAILING	réponse à l'appel
RETURN TO START, TO	revenir prendre le départ
RIGHT OF WAY	droit de priorité ; priorité
RIGHT OF WAY RULES	règles de route
RIGHT-OF-WAY YACHT	yacht prioritaire
RIGHTS	droits
ROCKING	rocking ; roulis
ROUND A MARK, TO	doubler, contourner une marque
ROUND A MARK TO STARBOARD, TO	virer une marque laissée à tribord
ROUND THE ENDS STARTING RULE	règle du retour par l'extérieur
RULE INFRINGEMENT	infraction aux règlements
SAIL ABOVE A PROPER COURSE, TO	lofer au-delà de la route normale
SAIL ABOVE CLOSE-HAULED, TO	lofer au-delà du près, du plus près
SAIL ABOVE THE COURSE TO A MARK, TO	faire un près au-dessus d'une marque
SAIL BELOW A PROPER COURSE, TO	faire une route plus arrivée que la route normale ; laisser porter au-delà de la route normale
SAIL CLOSE TO THE WIND, TO	serrer le vent
SAIL NUMBER	numéro de voilure

SAIL THE COURSE, TO	effectuer le parcours
SAILING INSTRUCTIONS	instructions de course
SAILMAKER'S MARK	marque de fabrique du voilier, du maître-voilier
SAME TACK	même amure ; même bord
SCANTLING RULE	règle d'échantillonnage
SCORING SYSTEM	mode de décompte des points
SET THE SAILS, TO	établir les voiles
SHAPE	voyant
SHEET SAILS ON A SPAR, TO	border les voiles sur un espar
SHEET THE SAILS, TO	border les voiles
SHIFTING BALLAST	déplacement du lest
SHIGHTING ABEAM FROM HIS NORMAL STATION	regardant par le travers de sa place normale
SHIPPING BALLAST	embarquement de lest
SHORTEN COURSE SIGNAL	signal de réduction de parcours
SKIPPER'S MEETING	réunion des skippers
SPINNAKER BOOM	tangon de spi, de spinnaker
SPONSOR A RACE, TO (said of a club, etc.)	organiser une course
STARBOARD TACK, ON	tribord-amures
START, TO	prendre le départ
START	départ
STARTING AREA	zone de départ
STARTING LINE	ligne de départ
STARTING SIGNAL (Red shape, 0 minute, one gun)	signal de départ
SURROUNDED BY NAVIGABLE WATER	entouré d'eau navigable
TACK (Manœuver)	virement de bord
TACK, TO	virer de bord
TACKING YACHT	yacht virant de bord
TAKE IN A SAIL, TO	amener une voile
TEAM RACING	course d'équipe, par équipe
TEAM RACING RULES	règlements de course d'équipe
TIE	ex-æquo
TIME LIMIT FOR FINISHING	temps limite pour finir
TIME OF START	heure du départ
TIME THE START OF A YACHT, TO	chronométrer le départ d'un yacht

En poussant la recherche un peu plus loin dans le but de relever des occurrences de ces expressions dans des ouvrages spécialisés, on en découvre également des variantes où, d'ailleurs, la langue ne gagne rien en concision ni en maniabilité :

- *sens des aiguilles d'une montre*
sens opposé aux aiguilles d'une montre 16, 18
- *sens opposé des aiguilles d'une montre* 23
- *sens des aiguilles d'une montre*
sens inverse des aiguilles d'une montre 21, 23, 26
- *dans le sens des aiguilles d'une montre*
contre le sens des aiguilles d'une montre 25
- *sens du mouvement des aiguilles d'une montre*
sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre 17
- *sens des aiguilles d'une montre*
sens inverse de celui des aiguilles d'une montre 11

Il est intéressant de noter à ce sujet que ces formulations sont tantôt des équivalents proposés directement pour les termes anglais *clockwise* et *counter clockwise* ou *anti-clockwise*, tantôt des explications ou des définitions d'expressions françaises moins courantes appartenant à des langues de spécialités (voir plus loin). D'ailleurs, le nombre même de ces variantes peut constituer une preuve de cette fonction explicative ou définitoire.

Par association d'idées, passons des aiguilles de montre à l'horloge au fil des exemples suivants :

- *rotation sens d'horloge*
« ... La fermeture s'obtient par rotation sens d'horloge de l'organe de commande ou de son extrémité de manœuvre » 2
- *rotation en sens d'horloge* 5
- *tournant dans le sens d'horloge* 27
- *sens inverse d'horloge* 18

Toujours dans l'imagerie horlogère, le *sens d'horloge* nous conduit logiquement aux adjectifs *horaire* et *antihoraire*, en électricité et appareils électriques, dans des expressions comme :

- *sens horaire*
sens antihoraire 10
- *attaque horaire* (clockwise operation)
attaque antihoraire (counter-clockwise operation) 9
- *rotation horaire* (clockwise operation)
rotation antihoraire (counter-clockwise operation) 9

Dans certains domaines aussi divers que l'océanographie, les machines-outils et la télévision, on relève les expressions *à droite* et *à gauche*, pour lesquelles il est sous-entendu que la rotation s'effectue dans la direction indiquée, à partir de la zone supérieure de l'axe.

TOUCH A MARK, TO	aborder une marque
TOUCHING A MARK	abordage d'une marque
TRAPEZE HARNESS	harnais de trapèze
TRIMMING OF SAILS	réglage des voiles
UNDER WAY	en route
UNSEEN MARK	marque non aperçue
UNSHIPPING BALLAST	débarquement du lest
WARNING SIGNAL (White shape, 10 minutes, one gun)	signal d'attention
WATER !	de l'eau !
WEIGHING OF WET CLOTHING	pesée des vêtements mouillés
WINDWARD LEG	partie (de parcours) montante ; bord montant
WINDWARD MARK	marque au vent
WINDWARD SIDE	côté au vent
WORKING SAIL	voile de route, de louvoyage
YACHT ENTERED	yacht inscrit
YACHT ENTITLED TO RACE	yacht admis à courir
YACHT JIBING	yacht empannant
YACHT MATERIALLY PREJUDICED	yacht notablement lésé
YACHTS ON OPPOSITE TACKS	yachts sur des bords opposés
YACHTS ON THE SAME TACK	yachts sur le même bord
YACHTSMAN	yachtman
YOU TACK !	virez !

PIERRE BIRON